

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0401

Sabato 11.05.2019

Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso in occasione della festività buddista di Vesakh/Hanamatsuri 2019

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

Il Vesakh è la festività più importante per i Buddisti: in essa si commemorano i principali avvenimenti della vita di Buddha.

La festa del Vesakh/Hanamatsuri 2019, nei vari Paesi di cultura buddista è celebrata in date diverse, secondo le differenti tradizioni. Quest'anno la festa sarà celebrata nella maggior parte dei Paesi di tradizione buddista il 19 maggio.

Per tale circostanza, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha fatto pervenire ai Buddisti il seguente messaggio:

Testo in lingua inglese

Buddhists and Christians: Promoting the Dignity and Equal Rights of Women and Girls

Dear Buddhist Friends,

1. On behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, I extend warm greetings and prayerful good wishes for your celebration of *Vesakh*. May it bring joy and peace to all of you, and to your families and your communities.

2. This year our message is inspired by the *Document on Human Fraternity for World Peace and Living Together*, signed in Abu Dhabi on 4 February 2019 by Pope Francis and Sheikh Ahmad Al-Tayyeb, Grand Imam of Al-Azhar. That document includes an important call for people everywhere to promote the dignity of women and children.

3. The teachings of Jesus and the Buddha promote the dignity of women. Both Buddhism and Christianity have taught that women and men are equal in dignity, and both have played an important role in the advancement of women. Buddhist and Christian women have made significant contributions to our religious traditions and to society as a whole. On the other hand, it cannot be denied that all too often women have also experienced discrimination and maltreatment. At times, religious narratives were used to present women as somehow inferior to men.

4. In our day, violence against women and young girls is a global problem, affecting as much as a third of the world's female population. Situations of conflict, post-conflict and displacement favour such violence. Women and young girls are especially vulnerable to human trafficking and modern slavery, and these forms of brutality negatively and often irreversibly affect their health. To counter these injustices, it is vital to provide young women and girls access to education, to guarantee them equal pay for equal work, to ensure the recognition of their inheritance and property rights, to overcome their under-representation in politics, government and decision-making, to address the issue of dowries, and so forth. The promotion of women's equal dignity and rights should also be reflected in interreligious dialogue: more women need to have a place at the table, where they are still outnumbered by men.

5. Dear friends, urgent action is needed to protect women and to defend their fundamental rights and freedom. As the *Document on Human Fraternity* states: "It is an essential requirement to recognize the right of women to education and employment, and to recognize their freedom to exercise their own political rights. Moreover, efforts must be made to free women from historical and social conditioning that runs contrary to the principles of their faith and dignity. It is also necessary to protect women from sexual exploitation and from being treated as merchandise or objects of pleasure or financial gain. Accordingly, an end must be brought to all those inhuman and vulgar practices that denigrate the dignity of women. Efforts must be made to modify those laws that prevent women from fully enjoying their rights".

6. Those in authority and positions of leadership have a special responsibility to encourage their followers to uphold the dignity of women and young girls, and to defend their fundamental human rights. We are likewise called to alert our brothers and sisters to the dangers inherent within gender ideology, which denies the differences and the reciprocity of men and women. In promoting the dignity and equality of women and young girls, may we also promote and protect the institution of marriage, motherhood and family life.

7. Dear Buddhist friends, let us make every effort to foster within our families, communities and institutions a renewed appreciation of the central place of women in our world and work for the definitive rejection of every form of unjust discrimination against the human person. In this spirit, I wish you once again a peaceful and joyful feast of *Vesakh!*

Bishop Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.
Secretary

[00820-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua francese

***Chrétiens et bouddhistes: promouvoir la dignité
et l'égalité de droits des femmes et des filles***

Chers amis bouddhistes,

1. Au nom du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux, je vous adresse mes chaleureuses salutations et mes vœux priants pour votre célébration de *Vesakh*. Puisse-t-elle vous apporter, ainsi qu'à vos familles et vos communautés, la joie et la paix.

2. Cette année, notre message s'inspire du *Document sur la fraternité humaine pour la paix mondiale et la coexistence commune* signé à Abou Dhabi, le 4 février 2019, par le pape François et Ahmad Al-Tayyeb, grand imam d'Al Azhar. Ce document contient un appel important lancé à tous pour promouvoir la dignité des femmes et des enfants.

3. Les enseignements de Jésus et du Bouddha promeuvent la dignité des femmes. Le bouddhisme et le christianisme enseignent tout deux que les hommes et les femmes sont égaux en dignité et jouent un rôle important dans la promotion de la femme. Les femmes bouddhistes et chrétiennes n'ont cessé d'apporter une contribution significative à nos traditions religieuses et à la société dans son ensemble. On ne peut nier, d'autre part, que trop souvent les femmes sont également victimes de discrimination et de mauvais traitements. Parfois aussi, le récit religieux a été utilisé pour présenter les femmes comme inférieures aux hommes.

4. De nos jours, la violence à l'égard des femmes et des jeunes filles est un problème mondial qui touche près de tiers de la population féminine mondiale. Les situations de conflit ou d'après conflit et de déplacement favorisent une telle violence. Les femmes et les jeunes filles sont particulièrement vulnérables au trafic d'êtres humains et à l'esclavage moderne. Ces formes de brutalité ont des effets négatifs et souvent irréversibles sur leur santé. Pour lutter contre ces injustices, il est essentiel de donner aux jeunes femmes et aux filles un accès à l'éducation, de leur garantir un salaire égal pour un travail égal, que leurs droits à la propriété et à l'héritage soient reconnus, de surmonter leur sous-représentation dans le champ politique, gouvernemental et décisionnel, ou encore de résoudre le problème de la dote et d'autres encore. La promotion d'une égale dignité et d'une égalité des droits des femmes devrait également se refléter dans le dialogue interreligieux: davantage de femmes doivent avoir une place à la table des discussions car elles y sont encore moins nombreuses que les hommes.

5. Chers amis, il est urgent et nécessaire d'agir pour protéger les femmes et défendre leurs droits fondamentaux et leur liberté. Comme l'indique le Document sur la fraternité humaine: «C'est une nécessité indispensable de reconnaître le droit de la femme à l'instruction, au travail, à l'exercice de ses droits politiques. En outre, on doit travailler à la libérer des pressions historiques et sociales contraires aux principes de sa foi et de sa dignité. Il est aussi nécessaire de la protéger de l'exploitation sexuelle et du fait de la traiter comme une marchandise ou un moyen de plaisir ou de profit économique. Pour cela, on doit cesser toutes les pratiques inhumaines et les coutumes courantes qui humilient la dignité de la femme et travailler à modifier les lois qui empêchent les femmes de jouir pleinement de leurs droits».

6. Les personnes en position d'autorité et de leadership ont la responsabilité particulière d'encourager leurs fidèles à défendre la dignité des femmes et des jeunes filles, à défendre leurs droits fondamentaux. Nous sommes également appelés à alerter nos frères et sœurs des dangers inhérents à l'idéologie du genre qui nie les différences et la réciprocité des hommes et des femmes. En promouvant la dignité et l'égalité des femmes et des jeunes filles, puissions-nous également promouvoir et protéger l'institution du mariage, la maternité et la vie familiale.

7. Chers amis bouddhistes, engageons tous nos efforts pour promouvoir, au sein de nos familles, de nos communautés et de nos institutions, une nouvelle prise de position de la place centrale de la femme dans notre monde et œuvrer au rejet définitif de toute forme de discrimination injuste à l'égard de la personne humaine. Dans cet esprit, je vous souhaite encore une fois une fête paisible et joyeuse de *Vesakh*!

Mgr Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.
Secrétaire

Traduzione in lingua italiana

Buddisti e cristiani: Promuoviamo la dignità e l'uguaglianza di diritti delle donne e delle ragazze

Cari amici buddisti,

1. A nome del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso, desidero porgervi i più cari saluti, con auguri e preghiere, per la celebrazione di *Vesakh*. Che essa porti gioia e pace a tutti voi, alle vostre famiglie e comunità.

2. Quest'anno il nostro messaggio s'ispira al *Documento sulla Fratellanza Umana per la Pace Mondiale e la convivenza comune*, firmato congiuntamente ad Abu Dhabi il 4 febbraio 2019 da Papa Francesco e dallo Sceicco Ahmad Al-Tayyeb, Grand Imam di Al-Azhar. Questo testo contiene un forte invito rivolto alle persone di ogni luogo a promuovere la dignità delle donne e dei bambini.

3. Gli insegnamenti di Gesù e del Buddha promuovono la dignità della donna. Sia il buddismo, sia il cristianesimo, insegnano che donne e uomini posseggono uguale dignità e hanno svolto un ruolo importante nella promozione della donna. Le donne buddiste e cristiane hanno apportato contributi significativi alle nostre tradizioni religiose e alla società nel suo insieme. D'altronde, non si può negare che troppo spesso le donne sono oggetto di discriminazione e maltrattamenti. A volte, narrative religiose sono adoperate per presentare la donna come inferiore all'uomo.

4. Ai nostri giorni, la violenza contro le donne e le ragazze è un problema globale, che colpisce un terzo della popolazione femminile mondiale, ed è favorita da situazioni di conflitto, post-conflitto e trasferimento forzato. Donne e ragazze sono particolarmente vulnerabili per quanto riguarda il traffico di persone umane e la moderna schiavitù, forme di brutalità che segnano negativamente e spesso in modo irreversibile la loro salute. Per contrastare queste ingiustizie, è vitale riconoscere a donne e ragazze l'accesso all'educazione, l'uguaglianza salariale, i diritti all'eredità e alla proprietà, colmare la lacuna di rappresentatività in politica, nel governo e nelle decisioni, affrontare la questione della dote nuziale, e così via. La promozione dell'uguaglianza della dignità e dei diritti delle donne si dovrà riflettere pure nel dialogo interreligioso, al quale devono partecipare più donne, mentre oggi gli uomini sono in numero maggiore.

5. Cari amici, è urgente agire per proteggere le donne e tutelare i loro diritti fondamentali e la loro libertà. Come recita il Documento sulla Fratellanza: "È un'indispensabile necessità riconoscere il diritto della donna all'istruzione, al lavoro, all'esercizio dei propri diritti politici. Inoltre, si deve lavorare per liberarla dalle pressioni storiche e sociali contrarie ai principi della propria fede e della propria dignità. È necessario anche proteggerla dallo sfruttamento sessuale e dal trattarla come merce o mezzo di piacere o di guadagno economico. Per questo si devono interrompere tutte le pratiche disumane e i costumi volgari che umiliano la dignità della donna e lavorare per modificare le leggi che impediscono alle donne di godere pienamente dei propri diritti."

6. Una speciale responsabilità incombe su coloro che hanno autorità e rivestono posizioni di responsabilità nell'incoraggiare i loro seguaci a sostenere la dignità delle donne e delle ragazze e difendere i loro diritti fondamentali. Analogamente, dobbiamo mettere in guardia i nostri fratelli e sorelle dai pericoli insiti nell'ideologia di genere, che nega le differenze e la reciprocità tra uomini e donne. Promuovendo la dignità e l'uguaglianza delle donne e delle ragazze, vogliamo anche promuovere e tutelare l'istituzione del matrimonio, la maternità e la vita della famiglia.

7. Cari amici buddisti, facciamo ogni sforzo per far crescere nelle nostre famiglie, comunità e istituzioni una rinnovata stima del ruolo centrale delle donne nel nostro mondo e operiamo per il definitivo rifiuto di ogni forma d'ingiusta discriminazione contro la persona umana. In questo spirito, vi auguro nuovamente una festa di *Vesakh* piena di pace e gioia!

+ Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.

[00820-IT.01] [Testo originale: Inglese]

[B0401-XX.01]
